

**ID/2014/0202**

**Creación de un corpus audiovisual  
para el aprendizaje  
de la Interpretación consecutiva**

Salamanca, 22 de junio de 2015

Manuel de la Cruz Recio

Coordinador del proyecto

## 1. Introducción

El Proyecto de "Creación de un corpus audiovisual para el autoaprendizaje de la Interpretación consecutiva" surge de la preocupación por recuperar materiales didácticos discursivos e incorporarlos a los procesos de aprendizaje y enseñanza de las técnicas de interpretación consecutiva en las asignaturas obligatorias de 3º del Grado de Traducción e Interpretación, a saber:

101438 Fundamentos de la Interpretación inglés

101439 Fundamentos de la Interpretación francés

101440 Fundamentos de la Interpretación alemán

El equipo docente interdisciplinar que ha integrado este proyecto pretende poner en común los materiales que se vienen utilizando hasta la fecha de forma sistemática, es decir, generar un repositorio accesible y adaptado a las necesidades de cada usuario. Los miembros que componen este grupo de trabajo son profesores del Departamento de Documentación y del Departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción y Documentación:

<b>COORDINADOR DEL PROYECTO:</b>			
R.	Nombre y apellidos	Departamento	Área
1	Manuel de la Cruz Recio	Traducción e Interpretación	Interpretación
<b>MIEMBROS DEL EQUIPO DE TRABAJO:</b>			
R.	Nombre y apellidos	Departamento	Área
2	Elena Palacio Alonso	Traducción e Interpretación	Interpretación
3	Itziar Alonso Araguás	Traducción e Interpretación	Interpretación
4	Leticia Madrid González	Traducción e Interpretación	Interpretación
5	María José Espinoza Saavedra	Traducción e Interpretación	Interpretación
6	Crispulo Travieso Rodríguez	Documentación	Documentación
<b>Miembros externos de apoyo</b>			
7	Becaria: Cristina González Paños (Departamento de Traducción e Interpretación)		

Además, hemos dispuesto de la ayuda por parte del Departamento de Traducción e Interpretación de una becaria de colaboración que ha participado en el proceso de digitalización de los archivos sonoros, Cristina González Paños (R.7). Esta alumna ha estado trabajando durante la última semana de febrero de 2014.

Mediante este proyecto se ha comenzado a crear un sistema de catalogación que permite la accesibilidad al profesorado y también al alumnado de aquellos materiales que se ajusten a su

nivel de conocimiento, así como a su interés temático. Por lo tanto, creemos que un objetivo complementario es facilitar el acceso a materiales didácticos que se adapten a las necesidades y demandas concretas de la formación de intérpretes. De ahí que facilitar el acceso identificado de los recursos en línea y de los propios recursos tecnológicos sea un elemento importante a favor de la creación de un archivo audiovisual en su vertiente educativa.

## 2. Desarrollo del proyecto

Este proyecto corresponde a una primera fase que busca la continuidad en posteriores convocatorias de proyectos de innovación y mejora docente. Por tanto, la metodología utilizada está dirigida, en primer lugar, a diseñar la base de datos y en segundo lugar, a establecer los criterios de catalogación.

Las acciones que se habían proyectado han sido las siguientes:

- 1.- Recopilar el material que integrara el corpus.
- 2.- Crear criterios de clasificación de acuerdo a parámetros básicos para la interpretación consecutiva.
- 3.- Crear fichas descriptivas de los contenidos.
- 4.- Grabación de los archivos audiovisuales.
- 5.- Diseñar la base de datos
- 6.- Crear una interfaz de acceso al repositorio interno de la asignatura Fundamentos de Interpretación.
- 7.- Gestión de los archivos audiovisuales.

Estas acciones se han realizado en distintas etapas:

Responsable (R.)	Diseño y Memo	A.1-A.2	A.3	A.4-A.5	A.6-A.7
1	X	X		X	
2	X	X		X	
3	X	X	X		
4	X	X	X		
5	X	X	X		
6	X	X			X
7				X	

### Presentación de los resultados:

Los objetivos generales que se exponen a continuación responden a las necesidades expuestas en el marco temporal establecido en la presente convocatoria:

- 1.- Crear un repositorio interno de archivos audiovisuales de los materiales y recursos para la práctica de la Interpretación consecutiva en las tres lenguas de trabajo.
- 2.- Incorporar la grabación y gestión de los archivos audiovisuales generados en la práctica de Fundamentos de Interpretación.

3.- Mejorar el aprovechamiento de los recursos existentes a través de la sistematización de los materiales.

Los objetivos específicos marcados han sido alcanzados al completo. Se ha creado un catálogo sistematizado de recursos audiovisuales y se ha diseñado una base de datos con una descripción técnica del contenido de cada archivo.

El resultado se muestra a continuación mediante distintas capturas de pantalla. En estas imágenes se recogen los trabajos realizados. En primer lugar, tenemos la base de datos diseñada para albergar la información necesaria para poder establecer un catálogo en Red (siguiente fase):

Registro	Discurso (Título)	Orador	inicio fin	Fecha	Idioma	Modalidad	Calidad	Archivo	Observaciones
001_DE		Desconocido	00:00	26.04.2007	DE	SIM	2	001_26-04-2007_DE.mp3	Grabación de calidad muy baja, apenas audible
002_DE		Desconocido	00:00	26.04.2007	DE	SIM	2	002_26-04-2007_DE.mp3	Grabación de calidad muy baja, apenas audible
003_DE	Arbeiten in Deutschland	Andrea Micke	00:00	2007	DE	SIM	3	003_micke_serin_arbeten_in_DE.mp3	Grabación de baja calidad pero se puede compensar. Pendiente de equalizar.
004_DE	Hitlers Frauen a	Andrea Micke	00:00	2007	DE	SIM	3	004_andrea_hitlers_frauen_cara-a_DE.mp3	Grabación de baja calidad pero se puede compensar. Pendiente de equalizar.
005_DE	Hitlers Frauen b	Andrea Micke	00:00	28.03.2006	DE	SIM	3	005_andrea_hitlers_frauen_cara-b_DE.mp3	Grabación de baja calidad pero se puede compensar. Pendiente de equalizar.
006_DE		Andrea Micke	00:00	28.03.2006	DE	SIM	2	006_andrea_micke_28-03-2006_DE.mp3	Grabación de baja calidad pero se puede compensar. Pendiente de equalizar.
007_DE		Andrea Micke	00:00	2006	DE	SIM	1	007_andrea_micke_28-03-2006b_DE.mp3	La calidad es muy mala, no se puede utilizar para clase
008_DE	Franke Sonnabend	Desconocido	00:00	2006	DE	SIM	5	008_franke-sonnabend-etc_DE.mp3	Muy buena calidad. El ritmo es algo acelerado. Ejercicio Medio
009_DE	EZB-Rat EU	Desconocido	00:00	2006	DE	SIM	5	009_ezb_ratdeseu_DE.mp3	Muy buena calidad. El ritmo es algo acelerado. Ejercicio Medio
010_DE		Desconocido	00:00	2006	DE	SIM	4	010_aubenbeausdueu_DE.mp3	Buena calidad. El ritmo es algo acelerado. Ejercicio Medio
011_DE	Gerhard Schröder Berlin Kreuzberg/Schreiner lehre	Desconocido	00:00	2006	DE	SIM	5	011_gerhard-schröder_klaus-kinkel_DE.mp3	Primeros 30 segundos en inglés. Muy buena calidad. El ritmo es algo acelerado. Ejercicio Medio
012_DE		Desconocido	00:00	2006	DE	SIM	4 -- 5	012_berlin_krenzberg_schreinderlehre_cara-b_DE.mp3	Buena calidad. El ritmo es algo acelerado. Ejercicio Medio
013_DE	Cicloturismo ruta 66 a	Desconocido	00:00	2006	DE	SIM	1	013_cicloturismo_ruta66_costarica_tpiy_cij_a_DE.mp3	La calidad es muy mala, no se puede utilizar para clase
014_DE	Cicloturismo ruta 66 b	Desconocido	07:30	2006	DE	SIM	2	014_cicloturismo_ruta66_costarica_tpiy_cij_b_DE.mp3	Antes del 7:30 discursos en francés.
015_DE	Holocausto	Desconocido	00:00	2006	DE	SIM	5	015_holocaust_DE.mp3	En ciertos momentos, volumen algo bajo
016_DE	Deutschland 2 Arbeiten in Deutschland 2	Andrea Micke	00:00	2007	DE	SIM	5	016_arbeiten_in_deutschland_andrea-micke.mp3	Muy buena calidad. El ritmo es algo acelerado. Ejercicio Medio

También cabe destacar que se han realizado fichas técnicas de catalogación adaptadas a las fases formativas a criterios didácticos específicos, como nivel de dificultad, lengua y temática, así como a otros parámetros relevantes para el entrenamiento en línea autónomo.

Además, se han digitalizado los archivos audiovisuales sujetos a los parámetros citados en el apartado anterior como se puede observar en la siguiente imagen:

The screenshot shows a Windows Explorer window with a folder named 'grabaciones' containing 37 MP3 files. The files are named with IDs and titles, such as '001\_26-04-2007\_DE.mp3' and '011\_gerhard-schröder\_klaus-kinkel\_DE.mp3'. Below the Explorer window, a spreadsheet application (Microsoft Excel) is open, displaying a table with the following data:

Registro	Discurso (Título)	Orador	inicio	fin	Fecha	Idioma	Modalidad	Calidad	
000_ID									
001_DE		Desconocido	00:00		26.04.2007	DE	SIM	2	001_26-04-2007_DE.mp3
002_DE		Desconocido	00:00		26.04.2007	DE	SIM	2	002_26-04-2007_DE.mp3
003_DE	Arbeiten in Deutschland	Andrea Micke	00:00		2007	DE	SIM	3	003_micke...
004_DE	Hitlers Frauen a	Andrea Micke	00:00		2007	DE	SIM	3	004_andrea...
005_DE	Hitlers Frauen b	Andrea Micke	00:00		28.03.2006	DE	SIM	3	005_andrea...
006_DE		Andrea Micke	00:00		28.03.2006	DE	SIM	2	006_andrea...
007_DE		Andrea Micke	00:00		2006	DE	SIM	1	007_andrea...
008_DE	Franke Sonnabend	Desconocido	00:00		2006	DE	SIM	5	008_franke...
009_DE	EZB-Rat EU	Desconocido	00:00		2006	DE	SIM	5	009_ezb_rat...
010_DE		Desconocido	00:00		2006	DE	SIM	4	010_aubenb...
011_DE	Gerhard Schröder Berlin Kreuzberg/Schreiner lehre	Desconocido	00:00		2006	DE	SIM	5	011_gerhard...
012_DE		Desconocido	00:00		2006	DE	SIM	4 -- 5	012_berlin_...
013_DE	Cicloturismo ruta 66 a	Desconocido	00:00		2006	DE	SIM	1	013_ciclotur...
014_DE	Cicloturismo ruta 66 b	Desconocido	07:30		2006	DE	SIM	2	014_ciclotur...
015_DE	Holocausto	Desconocido	00:00		2006	DE	SIM	5	015_holocau...
016_DE	Arbeiten in Deutschland 2	Andrea Micke	00:00		2007	DE	SIM	5	016_arbeite...
017_DE	Gear Food Kernenergie		00:00					4	017_peter-h...
018_FR	Klimawandel	Jose	00:00		Mai 06	FR	SIM	4	018_el_emb...
019_DE	Embarazo masculino	Jose	00:00		Mai 06	FR	SIM	4	018_el_emb...
020_DE	Los intocables en								

Todos los archivos generados son en mp3 para facilitar su reproducción. El número de registros totales que hemos obtenido en esta primera fase ha sido de 51 archivos de los cuales 17 corresponden a la lengua alemana, 7 a la lengua francesa y 27 a la lengua inglesa. Tal y como se dijo en la propuesta inicial de octubre de 2014, este proyecto es una primera parte y todavía necesita de acciones posteriores como son:

5.- Incorporar el uso de dicha base de datos de forma experimental a la docencia en el curso 2015-2016.

6.- Evaluar los resultados obtenidos y plantear la viabilidad de ampliar y dar continuidad al proyecto.